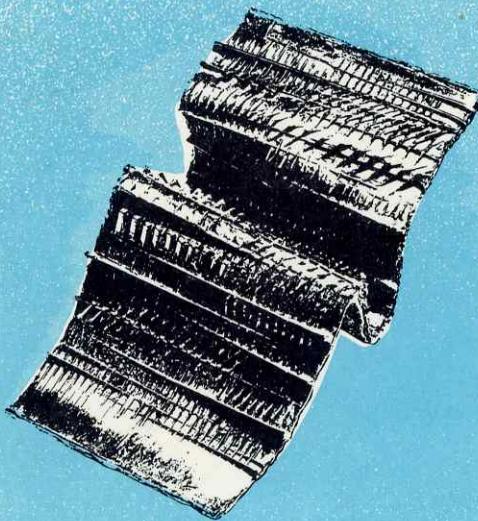




TAORMINA ARTE



PREMIO

EUROPA PER IL TEATRO

PRIZE

EUROPE FOR THE THEATRE

PRIX

EUROPE POUR LE THEATRE

PREIS

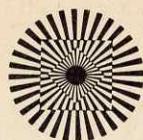
EUROPA FÜR DAS THEATER

CON IL PATROCINIO
DELLA COMUNITÀ EUROPEA

WITH THE PATRONAGE OF
THE EUROPEAN COMMUNITY

AVEC LE PATRONAGE DE LA
COMMUNAUTE EUROPÉENNE

MIT BEISTAND DER
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT



TAORMINA ARTE

ISTITUITO DAL COMITATO
TAORMINA ARTE

SET UP BY THE
TAORMINA ARTE COMMITTEE

INSTITUE PAR LE COMITE
TAORMINA ARTE

GESTIFTET VOM KOMITEE
TAORMINA ARTE

PREMIO
EUROPA PER IL TEATRO

PRIZE
EUROPE FOR THE THEATRE

PRIX
EUROPE POUR LE THEATRE

PREIS
EUROPA FÜR DAS THEATER

CON IL PATROCINIO
DELLA COMUNITÀ EUROPEA

WITH THE PATRONAGE OF
THE EUROPEAN COMMUNITY

AVEC LE PATRONAGE DE LA
COMMUNAUTE EUROPÉENNE

MIT BEISTAND DER
EUROPAISCHEN GEMEINSCHAFT

SECONDA EDIZIONE
SECOND EDITION

DEUXIÈME ÉDITION
ZWEITAUSGABE

TAORMINA '89

Segretario
PREMIO EUROPA PER IL TEATRO
ALESSANDRO MARTINEZ

Organizzazione
TAORMINA ARTE
VIA PIRANDELLO, 30 - 98039 TAORMINA - TEL. 0942/21142

In copertina: la scultura, premio della seconda edizione, di Arnaldo Pomodoro

L'AMMINISTRAZIONE REGIONALE DEL TURISMO
DELLA COMUNICAZIONE E DEI TRASPORTI



AZIENDA %&C%
AUTONOMA
SOGGIORNO
TURISMO •
TAORMINA

PREMIO EUROPA PER IL TEATRO

Il Premio Europa per il Teatro, istituito ed organizzato dal Comitato Taormina Arte con il patrocinio della Comunità Europea, ha lo scopo di contribuire allo sviluppo dei rapporti culturali tra i paesi europei.

Viene assegnato a quella personalità o istituzione teatrale che abbia contribuito alla realizzazione di eventi culturali determinanti per la comprensione e la coscienza tra i popoli. La Giuria è costituita da personalità della cultura e dell'arte, da critici e operatori culturali, rappresentativi del mondo teatrale dei Paesi europei, garantendo, nel corso degli anni, una equilibrata presenza delle diverse aree geografiche.

Il Premio consiste in un importo di 60.000 ECU e di un'opera originale di un artista contemporaneo.

Le manifestazioni di consegna del Premio hanno luogo a Taormina.

Le Prix Europe pour le Théâtre, institué et organisé par le Comité Taormina Arte, sous le patronage de la Communauté Européenne, se propose de contribuer au développement des rapports culturels entre les pays européens.

Il est attribué à la personnalité ou à l'institution théâtrale qui le plus a contribué à la réalisation d'événements culturels déterminants pour la compréhension et la connaissance parmi les peuples.

Le jury est formé de personnalités de la culture et de l'Art, de critiques et d'opérateurs culturels, représentatifs du monde théâtral des pays européens, garantissant, au cours des années, une présence équilibrée des différentes zones géographiques.

Le prix consiste en une somme de 60.000 Ecus et une création originale d'un artiste contemporain.

Les manifestations de remise du Prix ont lieu à Taormina.

The Europe Prize for the Theatre, instituted and organized by the Taormina Arte Committee under the patronage of the European Community, is intended to contribute to the forging of cultural links between nations. The prize is awarded to the person or theatrical institution that has, in the opinion of the judges, best contributed to the realisation of cultural events which have furthered this intention. The judges comprise personalities from various artistic fields who are representatives of European theatre, thus guaranteeing a balanced national presence over the years. The prize consists of 60,000 ECUs and of an original work of art by a contemporary artist. The prize-giving ceremony and related cultural events take place in Taormina.

Der Europa-Preis für das Theater, gestiftet und verwaltet vom Komitee Taormina Arte mit Beistand der Europäischen Gemeinschaft, hat die Absicht, zur Entwicklung der kulturellen Beziehungen zwischen den europäischen Ländern beizutragen.

Er wird jener Persönlichkeit oder jener Theaterinstitution zuerkannt, die zur Realisation von kulturellen Ereignissen beigetragen hat, welche für das Verständnis und die Beziehungen unter den Völkern bestimmend sind. Die Jury setzt sich aus Persönlichkeiten der Kultur und der Kunst, aus Kritikern und Kulturreferenten zusammen, die für die Theaterwelt der europäischen Länder repräsentativ sind und die im Laufe der Jahre eine ausgewogene Präsenz der verschiedenen geographischen Gebiete garantieren.

Die Prämie besteht in einem Betrag von 60.000 ECU und einem Originalwerk eines zeitgenössischen Künstlers. Die Veranstaltungen der Preisverleihung finden in Taormina statt.

COMITATO TAORMINA ARTE

Il Premio Europa per il Teatro è il messaggio più chiaro che Taormina Arte ha lanciato in questi anni verso il futuro. Il Premio, infatti, è un ponte che collega popoli e culture diverse tra loro e tutti insieme con una grande prospettiva di collaborazione e progresso congiunto.

Taormina è così riuscita a trasformarsi da luogo dell'arte in luogo di produzione di messaggi artistici. La sua valenza culturale ne esce rinnovata e rafforzata.

Per questo motivo il Comitato Taormina Arte intende proseguire la esperienza del premio, inserendosi nel vasto dialogo tra il Nord e il Sud del Mondo per superare ogni divisione e discriminazione. L'obiettivo universale di unire i popoli, anche attraverso le loro espressioni artistiche, è la base ispiratrice del premio e il canone che deve guidare le giurie chiamate a scegliere i vincitori.

Possiamo con orgoglio affermare che questo canone nelle due edizioni del premio è stato rispettato e, anzi, esaltato, avendo incontrato personalità del teatro europeo non soltanto di indiscutibile valore, ma anche di indubbio significato sovranazionale. In esse sono state evidenziate la diversità e l'unità, come elementi non contraddittori, ma complementari. L'Europa è ricca di contraddizioni, gusti, voci e suoni differenti, è un processo unitario che si compie nel rispetto delle diversità culturali.

Una concezione moderna del significato universale dell'arte, fuori da ogni visione etnocentrica o, peggio, standardizzata. Il nostro sforzo, certamente inadeguato rispetto a così alti obiettivi, è stato già premiato dall'attenzione che il mondo culturale europeo ha dedicato al Premio Europa per il Teatro. Speriamo che lo spessore intellettuale di tutti coloro che collaborano con noi in questa impresa e che ringraziamo profondamente scorgiuri anche per il futuro il pericolo, sempre incombente ai nostri giorni, di scadere nell'effimero e nel mondano. Il Premio Europa per il Teatro è e deve restare un ponte verso il futuro, non una sterile celebrazione del presente.

Le Prix Europe pour le Théâtre est le message le plus clair que Taormina Arte a lancé dans ces dernières années.

En effet, le Prix est un pont qui relie des peuples et des cultures différents entre eux tous ensemble avec une grande perspective de collaboration et de progrès commun.

Taormina a aussi réussi à se transformer de localité d'art en siège de production de messages artistiques. Sa valeur culturelle en résulte renouvelée et renforcée. Pour cette raison le Comité Taormina Arte veut continuer l'expérience du Prix s'insérant dans le vaste dialogue entre le Nord et le Sud du monde pour surmonter toute division et toute discrimination. L'objectif universel de réunir les peuples, aussi à travers leurs expressions artistiques, est le fondement inspirateur du Prix et le critère qui doit guider les jurys appelés à choisir les lauréats. Avec orgueil, nous pouvons affirmer que dans les deux éditions du Prix, ce critère a été respecté et même exalté, ayant rencontré des personnalités du théâtre européen non seulement d'indiscutable valeur, mais aussi indubitablement de niveau international.

Dans ces deux éditions on a évidemment la diversité et l'unité, non pas comme des éléments contradictoires, mais complémentaires. L'Europe est riche de contradictions, goûts, voix et sons différents, c'est un processus unitaire qui s'accomplit dans le respect des diversités culturelles.

Une conception moderne de la signification universelle de l'art, au dehors de toute vision ethnocentrique ou, ce qui est pire, standardisée. Notre effort, certainement inadéquat par rapport à des objectifs si élevés, a déjà été récompensé par l'attention que le monde culturel européen a dédiée au prix Europe pour le Théâtre.

Nous espérons que la valeur intellectuelle de tous ceux qui collaborent avec nous à cette entreprise et que nous remercions sincèrement, écarte aussi pour le futur le danger, toujours présent de nos jours de tomber dans l'éphémère et dans la mondanité. Le Prix Europe pour le Théâtre est et doit rester un point vers le futur, non pas une aride célébration du présent.

COMITATO TAORMINA ARTE

The Europa Prize for the Theatre is the clearest message Taormina Arte has launched towards the future in recent years. The Prize can be seen, in fact, as a bridge which joins different peoples and cultures, so that they might collaborate and progress together. In this way Taormina wants to transform itself from a place of passive artistic consumption into a place where artistic messages are produced, messages based on the idea that peoples can be united through their art. It is this assumption on which the judges must base their choices of winner of the Prize.

Indeed, we may state with some pride that this intention has been fully realised in both this and the previous prize-giving, since both times we have had the occasion to welcome personalities not only of indisputable value in their fields, but also of international importance. While these have been very different from each other, yet they are both agents in the unification of a Europe which, fraught with contradictions yet at the same time rich in the diversity of its tastes, languages and sounds, is nevertheless on the way to becoming a unity mindful of its internal differences.

This is a modern conception of the universal significance of art, beyond any ethnocentric, or – worse – standardized vision. Our efforts, which certainly do not match our noble aims, have already been rewarded by the attention accorded the Prize by the European cultural world.

It is our wish that all those who are collaborating with us in our undertaking might avoid the everpresent danger of falling into the ephemeral and wordly: the Premio Europa is, and must remain, a bridge to the future, not an arid pat on the back for the past and present.

Der Europa-Preis für das Theater ist die klarste Botschaft, die Taormina Arte in diesen Jahren in Richtung Zukunft verkündet hat.

Der Preis ist in der Tat eine Brücke, die Völker und verschiedene Kulturen miteinander verbindet, alle zusammen mit großer Aussicht auf Zusammenarbeit und vereintem Fortschritt. Taormina ist es somit gelungen, sich von einem Ort der Kunst zu einer Stätte, wo die Kunst Botschaften verkündet, zu wandeln.

Dadurch ist sein kultureller Wert erneuert und zugleich verstärkt.

Aus diesem Grund beabsichtigt das Komitee Taormina Arte, das Experiment des Preises weiterzuverfolgen, indem es sich in den großen Dialog zwischen Norden und Süden der Welt zur Überwindung jeder Trennung und jeder Diskriminierung einschaltet. Das universale Ziel, die Völker auch mittels ihrer Kunstausschüttungen zu vereinigen, ist die Grundlage bei der Anregung zu diesem Preis und zugleich der Kanon, der die zum Zweck der Auswahl der Preissträger zusammengerufene Jury leiten soll.

Mit Stolz können wir behaupten, daß dieser Kanon in den beiden Preisausgaben respektiert und überdies verbilligt worden ist, da Persönlichkeiten aus dem europäischen Theater gewählt wurden, deren Wert nicht nur unbestritten ist, sondern deren Bedeutung auch zweifelslos übernational ist. In ihnen sind Verschiedenheit und Gleichheit als komplementäre und nicht als widersprüchliche Elemente aufgezeigt worden.

Europa ist reich an Widersprüchen, unterschiedlichen Geschmacksrichtungen, Stimmen und Klängen, es ist ein einheitlicher Prozeß, der sich im Respekt der kulturellen Verschiedenheiten vollzieht.

Es handelt sich um eine moderne Auffassung der universalen Bedeutung der Kunst, fern von jeder ethnisch ausgerichteten oder, was noch schlimmer, standardisierten Vision.

Unsere Bemühung, die angesichts einer so hohen Zielsetzung gewiß unzulänglich ist, ist bereits durch die Aufmerksamkeit, die die europäische Kunswelt dem Europa-Preis für das Theater geschenkt hat, belohnt worden. Hoffen wir, daß die intellektuelle Dimension aller, die mit uns in diesem Unterfangen zusammenarbeiten und denen wir zutiefst danken, auch in Zukunft die in unseren Tagen ständig drohende Gefahr bannen möge, d. h. in das Ephemere und Oberflächliche zu verfallen. Der Europa-Preis für das Theater ist und muß eine Brücke in die Zukunft bleiben und nicht eine sterile Verherrlichung des Gegenwärtigen.

MESSAGGIO DEL COMMISSARIO DELLA COMUNITÀ EUROPEA

Il nome di Peter Brook fa onore al teatro e alla cultura europei. È alla personalità di quest'artista, alla ricchezza della sua concezione del linguaggio e della tecnica teatrale, alla tenacia e alla versatilità della sua pluriennale ricerca che si devono alcune delle più importanti manifestazioni teatrali degli ultimi decenni. Orunque questo grande uomo di teatro abbia lavorato e abbia firmato le sue realizzazioni, da Avignone a Copenhagen, è rimasta nel pubblico la memoria viva di un significativo avvenimento artistico.

La Comunità Europea ha stabilito nel 1987 di segnalare periodicamente nel campo del teatro una figura di particolare spicco. Nella sua prima edizione il premio è stato attribuito ad Ariane Mnouchkine. Non poteva seguire, per la sua seconda edizione, una designazione più appropriata. Non pensiamo si vada lontani se si afferma che oggi il teatro europeo, nella sua versione più conosciuta ma anche più elevata, debba molto a Peter Brook.

Ed è il campo teatrale per noi un'area privilegiata dove si attenuano in qualche modo le differenze linguistiche più propriamente dette, e si esaltano i valori dello spettacolo, in senso ampio, le parole ed il gesto, il movimento, le luci. Questa forse una delle ragioni che in qualche modo ci sembrano tra le più indicative di tale scelta. Ed il premio europeo a Peter Brook ci aiuta nella continua ricerca alla quale da tempo molti di noi lavorano per sempre meglio far emergere la cultura europea nelle sue linee d'identificazione.

Le nom de Peter Brook fait honneur au théâtre et à la culture européens. C'est à la personnalité de cet artiste, à la richesse de sa conception du langage et de sa technique théâtrale, à la ténacité et à l'esprit universel de sa recherche, qui s'étend sur plusieurs années, que l'on doit quelques-unes parmi les manifestations théâtrales les plus importantes des derniers dix ans. Où que ce grand homme ait travaillé et ait signé ses réalisations, d'Avignon à Copenhagen, le public a gardé le vif souvenir d'un événement artistique significatif. En 1987, la Communauté Européenne a établi de signaler périodiquement dans le domaine théâtral une figure particulièrement digne de remarque. A sa première édition, le prix a été décerné à Ariane Mnouchkine. Pour sa deuxième édition, on ne pouvait pas suivre une désignation plus appropriée. On ne doit pas croire d'aller loin si l'on affirme que, aujourd'hui, le théâtre européen dans sa version la plus connue mais aussi la plus élevée, doit beaucoup à Peter Brook. Et le domaine théâtral c'est pour nous un terrain privilégié où, d'une façon, les différences linguistiques plus proprement dites s'atténuent et où l'on exalte les valeurs du spectacle, au sens le plus large, les mots et le geste, le mouvement, les lumières. Cette dernière, c'est peut-être l'une des raisons qui, d'une façon, nous semblent parmi les plus indicatives d'un tel choix. Et le prix européen à Peter Brook nous aide dans la continue recherche à laquelle, il y a longtemps, beaucoup entre nous travaillent de plus en plus mieux, afin de faire émerger la culture européenne dans ses lignes d'identification.

The name of Peter Brook does credit to the theatre and culture of Europe. It is to the personality of this artist, to the richness of his conception of language, to his theatrical technique, to the single-mindedness yet versatility of his years-long work, that some of the most important theatrical productions of recent decades owe their existence. Wherever this great man of the theatre has worked and put his name to a production, from Avignon to Copenhagen, the public has always been left with a sense that it has witnessed a significant artistic event. In 1987 the European Community decided to mark out periodically a figure of particular importance in the theatre. The Prize was first awarded to Ariane Mnouchkine: a more appropriate nomination than Peter Brook could not be hoped for. We do not believe that we can go far wrong if we state that the European theatre today, in its most well-known but also most elevated form, owes a great deal indeed to Peter Brook. The theatre, for us, is a privileged area where linguistic differences become less important and the show as such becomes more important: gestures, movements, lighting... This is one of the reasons that we chose theatre for this prize rather than a purely written mode of expression. The Premio Europa awarded to Peter Brook may help us in our continuing attempts to aid the cultures of Europe to emerge for what they are – European.

Der Name Peter Brooks macht dem Theater und der europäischen Kultur Ehre. Der Persönlichkeit dieses Künstlers, seiner reichen Ausdruckskraft sowie seiner einfallsreichen Bühnentechnik, seiner Unbeirrbarkeit und Vielseitigkeit während langjähriger Forschungen verdanken wir einige der wichtigsten Theaterkundgebungen der letzten Jahrzehnte. Wo auch immer dieser große Theatermann gewirkt und Schauspiele realisiert hat, ist beim Publikum die Erinnerung an ein bedeutendes, künstlerisches Ereignis lebendig geblieben.

Die Europäische Gemeinschaft hat im Jahr 1987 bestimmt, in regelmäßigen Zeitabschnitten auf eine hervorragende Persönlichkeit aus dem Bereich des Theaters aufmerksam zu machen.

Bei seiner Erstausgabe ist der Preis Ariane Mnouchkine zuerkannt worden. Für die Zweitausgabe konnte keine würdigere Ernennung erfolgen. Man geht nicht zu weit, wenn man behauptet, daß das europäische Theater von heute in seinem bekanntesten, aber auch erhabensten Aspekt Peter Brook viel verdankt.

Gerade das Theater ist unserer Auffassung nach ein privilegiertes Gebiet, wo die Sprachdifferenzen im eigentlichen Sinn sich irgendwie verringern und die Werte des Schauspiels im weitesten Sinn unterstrichen werden, d.h. die Worte und die Geste, die Bewegung und die Lichter. Vielleicht ist dieser einer der bezeichnendsten Beweggründe für eine solche Wahl.

Der Theaterpreis für Peter Brook hilft uns bei dem unaufhörlichen Versuch, dem sich seit langem viele von uns widmen, die europäische Kultur in ihren IdentifizierungsumrisSEN immer deutlicher hervortreten zu lassen.

GIURIA

Segretario

FRANZ DE BIASE

Presidente Ente Teatrale Italiano / Centro Italiano dell'Istituto Internazionale del Teatro

BERNARD DORT

*Direttore Théâtre et Spectacles - Ministère Culture et Communication
Docente Conservatoire National d'Art Dramatique e Université Paris III*

RICHARD EYRE

Direttore National Theatre

ROLF MICHAELIS

Critico Die Zeit

LUIS PASQUAL

Regista, Direttore Centro Dramático National - Teatro d'Europa Madrid

ARTHUR SONNEN

Direttore Holland Festival

RENZO TIAN

*Presidente Associazione Nazionale Critici di Teatro
Docente Università di Roma*

A PETER BROOK IL PREMIO EUROPA PER IL TEATRO

SECONDA EDIZIONE

“Nel teatro mondiale della seconda metà del nostro secolo, il lungo lavoro teorico e pratico di Peter Brook ha alcuni meriti inconfondibili e pressocché unici. Il primo è di avere sempre perseguito un'autentica ricerca, fuori dalla sterile ‘routine’ di quello che egli stesso ha definito il teatro ‘mortale’. Il secondo quello di aver saputo toccare con la medesima originalità di espressione, diversi linguaggi dello spettacolo moderno, nello stesso modo in cui ha saputo unificare la diversità delle lingue. Il terzo di avere riscoperto e restituito a una smagliante vitalità alcuni grandi patrimoni culturali e teatrali da noi lontani nel tempo e nello spazio.
Ma il più alto e costante merito di Peter Brook è senza dubbio quello di non aver mai disgiunto il rigore e l’acume della ricerca dalla necessità che i risultati di essa avessero come destinatario e interlocutore il pubblico degli spettatori, chiamato anch’esso al rinnovamento delle sue abitudini”.

“If we look at theatrical work in the second half of our century, that of Peter Brook stands out remarkably for its uniqueness and unmistakable character.

He has constantly pursued new ways opposed to what he considers ‘Deadly Theatre’. He has found how to utilize all the communicative aspects of modern theatre in the same way that he has been able to cross the boundaries of national language.

In this search for a new language Peter Brook has brought back to life forgotten cultural and theatrical heritage which hitherto had remained distant both in space and time.

In doing so he has accomplished the most difficult task: everything he did and does on the stage and for the stage, always refers to the audience to whom he offers the chance of participation and ‘being there’, unlike from any other”.

“Dans le domaine du théâtre mondial de la seconde moitié de notre siècle, le long travail théorique et pratique de Peter Brook a sans aucun doute des mérites incomparables et généralement uniques. Le premier c'est d'avoir toujours poursuivi une recherche authentique au déhors de la ‘routine’ stérile, de ce que lui même a défini le théâtre ‘mortal’.
La deuxième, d'avoir su employer avec la même originalité d'expression les différents langages du spectacle contemporain, tout comme il a su unifier la diversité des langues.
Le troisième, d'avoir découvert et rendu de nouveau une éclatante vitalité à certains grands patrimoines culturels et théâtraux qui sont loin de nous dans le temps et dans l'espace. Mais, sans aucun doute le plus noble et constant mérite de Peter Brook est celui de n'avoir jamais séparé la rigueur et la finesse de la recherche, de la nécessité que les résultats de celle-ci auraient pour destinataire et interlocuteur le public des spectateurs, lui aussi appelé au renouvellement de ses habitudes”.

“Im Welttheater der zweiten Hälfte unseres Jahrhunderts hat die lange theoretische und praktische Arbeit Peter Brooks einige unverwechselbare und nahezu einzigartige Verdienste.

Das erste ist, daß er stets authentische Forschungsarbeit betrieben hat, abseits der sterilen ‘Routine’, welche er selbst als ‘sterbliches’ Theater gekennzeichnet hat.

Das zweite besteht darin, daß er es verstanden hat, mit unveränderter Ausdrucksursprünglichkeit unterschiedliche Sprachformen des modernen Schauspiels in Angriff zu nehmen, ebenso wie es ihm gelungen ist, Sprachunterschiede zu vereinheitlichen.

Das dritte Verdienst ist, daß er einige große Kultur- und Theaterschätze, die uns zeitlich und räumlich fern sind, wiederentdeckt und ihnen erneut glänzende Vitalität verliehen hat.

Aber das höchste und beständigste Verdienst Peter Brooks ist zweifelsohne, daß er Gründlichkeit und Geistesstärke der Forschung nie von der Notwendigkeit getrennt hat, daß die Ergebnisse seiner Arbeiten als Empfänger und Gesprächspartner das Publikum der Zuschauer haben, welches ebenfalls aufgerufen ist, seine Gewohnheiten zu erneuern”.

1925

21 Marzo, nasce Peter Brook.

1942

Doctor Faust di Christopher Marlowe, Londra.

1944

Brook termina gli studi a Oxford
Un Viaggio Sentimentale (film)
dal romanzo di Laurence Sterne,
Oxford.

1945

La Macchina Infernale, di Jean Cocteau, Londra. *Il Pigmalione*,
di Bernard Shaw, tournée dell'E.N.S.A. in Inghilterra e in Germania.
Uomo e Superuomo, di Bernard Shaw, Birmingham.
Il Re Giovanni, di William Shakespeare, Birmingham. *La Donna del Mare*, di Henrik Ibsen, Birmingham. Incontro con Paul Scofield. Sir Barry Jackson propone a Brook di lavorare a Stratford. E il più giovane regista invitato.

1946

Pene d'Amore Perdute, di William Shakespeare, Stratford, con Paul Scofield. *I Fratelli Karamazov*, di Fedor Dostoevski, adattamento di Alec Guinness, Hammersmith.
A Porte Chiuse, di Jean-Paul Sartre, Londra.

1947

Romeo e Giulietta, di William Shakespeare, Stratford. *Moris senza Sepoltura e La P... Rispettosa* di Jean-Paul Sartre, Hammersmith. Critico di danza per 'Observer'. Nominato come Direttore di Produzione al Covent Garden.

1948

Boris Godunov, di Mussorgski, Londra. *La Bohème*, di Giacomo Puccini, Londra.

1949

L'Oscurità della Luna, di Howard Richardson e William Berney, Hammersmith. *Le Nozze di Figaro*, di Mozart, Londra. *Gli Olimpici*, di Bliss, Londra. *Salomé*, di Richard Strauss, Londra, scenografie di Salvador Dalí.

1950

L'Invito al Castello, di Jean Anouilh, Londra (con Paul Scofield, Claire Bloom, Margaret Rutherford). *Misura per Misura*, di William Shakespeare, Stratford (con John Gielgud e Barbara Jefford). *La Piccola Capanna*, di André Roussin, Londra.

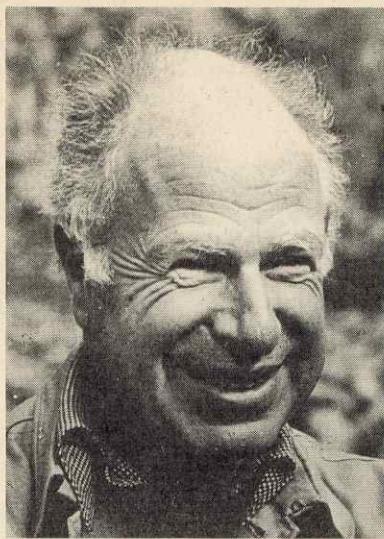
1951

Morte di un Commesso Viaggiatore, di Arthur Miller, Bruxelles. *Un Penny per una Canzone*, di John Whiting, Londra. *Racconto d'Inverno*, di William Shakespeare, Londra, con John Gielgud. Matrimonio con Natasha Parry. *Colomba*, di Jean Anouilh, Londra.

1953

Venezia Salvata, di Thomas Otway, Hammersmith, (con John Gielgud, Paul Scofield). *L'Opera del Mendicante* (Cf. filmografia). *Re Lear*, TV, di W. Shakespeare, New York, (con Orson Welles). *Scatola per uno*, TV, Londra. *Faust*, di C. Gounod, al Metropolitan Opera di New York.

PETER BROOK



1954

La tenebra leggera come luce, di Christopher Fry, Londra. *Unire i due scopi*, di Arthur Macraes, Londra. *La casa dei fiori*, di Truman Capote, musica di Harold Arlen, New York.

1955

L'Allodola, di Jean Anouilh, Hammersmith. *Tito Andronico*, di W. Shakespeare, Stratford con Laurence Olivier, Anthony Quayle e Vivien Leigh. *Amleto*, di W. Shakespeare, Londra, (con Paul Scofield). Tournée a Mosca: dodici rappresentazioni al teatro d'Arte. *Regalo di compleanno*, TV, Londra. *Reportage da Mosca*, TV, Londra.

1956

La potenza e la gloria, di Graham Greene, Londra. *La riunione di famiglia*, di T.S. Eliot, Londra. *Vista dal ponte*, di Arthur Miller, Londra. *La gatta sul tetto che scotta*, di Tennessee Williams,

Parigi, con Jeanne Moreau (Maggie). Visita a Gordon Craig.

1957

La Tempesta, di William Shakespeare, Stratford, Londra, (con John Gielgud). *Il cielo della terra*, televisione, di Peter Brook e Denis Cannan, Londra. *Eugene Onegin*, di Tchaikovski, New York. *Tito Andronico* al Teatro delle Nazioni, Parigi. Tournée in Europa di *Tito Andronico*: Venezia, Belgrado, Varsavia. Incontro con Jan Kott.

1958

Vista dal ponte, di Arthur Miller, Parigi, (con Raf Vallone). *La visita della vecchia signora*, di Friedrich Durrenmatt, New York.

1959

Irma la dolce, di Alexander Breffort, Londra. *L'Hurluberlu o il reazionario innamorato*, di Jean Anouilh, New York.

1960

Moderato cantabile (film), di Marguerite Duras (con Jean Moreau e Jean-Paul Belmondo). *Il balcone*, di Jean Genet, Parigi.

1961

Realizzazione di *Sua Maestà delle mosche*, (film) di W. Golding.

1962

Re Lear, di W. Shakespeare, Stratford, con P. Scofield.

1963

I fisici, di Friedrich Durrenmatt, Londra. *La tempesta*, di W. Shakespeare, Stratford. *I pericoli di Scobie Prilt*, di Julian More e Monty Norman, Oxford. *La danza del sergente Musgrave*, di John Arden, Parigi, con Laurent Terzieff. *Il Vicario*, di Rolf Hochhuth, Parigi. *Re Lear*, al Teatro delle Nazioni.

1964

Sessione del Teatro della Crudeltà, Londra, prima parte: scene assurde di Paul Ableman, *Il getto di sangue*, di Antonin Artaud, un racconto di Robbe-Grillet, adattato per il teatro, due sketches di Brook: *Il bagno pubblico* e la *Gigliottina*, scena da *I Paraventi*, di Jean Genet, *Ars Longa Vita Brevis*, di John Arden e Margaretta d'Arcy, *Hamlet-Collage*, di Charles Marowitz. Seconda parte: scene da *I Paraventi*, di Jean Genet.

Visite ad alcuni ospedali psichiatrici: preparazione a *Marat-Sade*. *Marat-Sade*, di Peter Weiss, musica di Richard Peaslee, elementi scenici e costumi di Sally Jacobs, (con Patrick Magee, Clive Revill, Glenda Jackson), Londra. Tournée del *Re Lear* in Europa dell'Est e negli Stati Uniti.

1965

L'Istruzione, di Peter Weiss, Londra. Lettura dei membri della Royal Shakespeare Company, preparata in collaborazione con David Jones.

Prima conferenza di Brook che servirà da base per *Lo Spazio vuoto*.

Pubblicazione di *Shakespeare, nostro contemporaneo*, di Jean Kott con una prefazione di Brook.

1966

US, soggetto di Denis Cannan, messa in scena in collaborazione con Geoffrey Reeves e Albert Hunt, con Glenda Jackson, Mark Jones, Bob Lloyd, Pauline Munro, Clifford Rose.

Marat-Sade, di Peter Weiss, (film). 1-10 agosto: stage con J. Grotowski e R. Cieslak alla Royal Shakespeare Company.

1967

Dimmi delle bugie (film).

1968

Edipo, di Seneca, adattamento di Ted Hughes, Londra, (con John Gielgud, Irene Worth). Invito di J. Luis Barraut a organizzare un atelier al Teatro delle Nazioni, Parigi. Lavoro al Mobilier International con Joe Chaikin, Victor Garcia.

Esercizi da *La tempesta*, di W. Shakespeare, Londra.

Progetto per il Centro Internazionale di Ricerche Teatrali con Micheline Rozan. Pubblicazione de *Il Teatro e il suo Spazio*.

1969

Ripresa di *Re Lear* Jutland, Danimarca. Montaggio sette mesi a Parigi.

1970

Sogno di una notte di mezza estate, di William Shakespeare. *Re Lear* (film) con Paul Scofield.

Creazione del Centro Internazionale di Ricerche Teatrali, diretto da Peter Brook e Micheline Rozan, Parigi.

1971

Sogno di una notte di mezza estate a New York. *Orghast*, collaboratori alla messa in scena: Arbj Ovanesian, Geoffrey Reeves et Andrei Serban, testi di Ted Hughes, Iran, con la Compagnia del Centro Internazionale di Ricerche Teatrali.

1972

Gaspard, di Peter Handke, Parigi, con F. Marthouret.

1973

Viaggio in Africa (Algeria, Niger, Nigeria, Dahomey, Mali), con la Compagnia del C.I.R.T., dicembre 1972/febbraio 1973.

Tournée mondiale di *Sogno di una notte di mezza estate*: Giappone, Stati Uniti.

1974

Timone d'Atene, di William Shakespeare, adattamento di Jean-Claude Carrière, con la Compagnia del C.I.R.T. Bruce Myers, collaboratore alla messa in scena: Jean-Pierre Vincent, Parigi.

1975

Gli Iks, da *La gente di montagna*, di Colin Turnbull, Parigi, con la Compagnia del C.I.R.T. Brook va in Polonia per l'Università del teatro delle Nazioni sotto invito di J. Grotowski. Ripresa degli *Incontri con uomini eccellenti* in Afghanistan e a Londra.

1977

Ubu ai buffi, da *Ubu Roi* di Alfred Jarry, Parigi, con la Compagnia del C.I.R.T.

1978

Antonio e Cleopatra di William Shakespeare, con Alain Howard, Glenda Jackson, Jonathan Price.

Misura per Misura di William Shakespeare, adattamento di Jean-Claude Carrière, Parigi, con la Compagnia del C.I.R.T.

1979

Incontri con uomini eccellenti, (film). *L'Os*, da un testo di Birago Diop, adattamento di Malick Bowens e Jean-Claude Carrière e la *Conferenza degli Uccelli*, recital teatrale di Jean-Claude Carrière, ispirato dal poema di Fsrud Uddin Attar "Mantic Uttair", Parigi, con la Compagnia del C.I.R.T.

1981

Il Giardino dei ciliegi, di Anton Tchekov, adattamento di Jean-Claude Carrière, collaborazione della messa in scena di Maurice Benichou. *La tragedia di Carmen*, da Georges Bizet, Prosper Mérimée, Meilhac e Halévy, adattamento di Marius Constant, Jean-Claude Carrière Peter Brook.

1982

Spettacolo gratuito di rivista musicale con i membri del gruppo TA-DA-DA.

1983

Tre versioni de *La tragedia di Carmen*, film realizzati da Peter Brook.

1984

Cin-Cin, di François Billetdoux, in collaborazione con Maurice Bénichou, con Marcello Mastroianni, Natasha Parry, Parigi.

1985

Mahabbarata, adattamento teatrale Jean-Claude Carrière, int. M. Benichou, Alain Marateat.

1988

Pubblicazione de *Il punto in movimento*.

Anna Godi

MANIFESTAZIONI

*TAORMINA, 5 - 6 - 7 MAGGIO 1989
SAN DOMENICO PALACE HOTEL*

•
CONVEGNO

PETER BROOK, "DAL CAMMINO ALLA VIA"

Dialogo tra PETER BROOK e JERZY GROTOWSKY

Relazioni e Comunicazioni

Conferenza di PETER BROOK

INCONTRO DIBATTITO

Coordinatore: Georges Banu

•
TAVOLA ROTONDA

"LA CRITICA E LA CULTURA EUROPEA"

Associazione Internazionale dei Critici di Teatro

•
TAVOLA ROTONDA

"LE ISTITUZIONI TEATRALI IN EUROPA"

a cura di Renzo Tian

•
Patrocinio

*Associazione Internazionale Critici di Teatro
Associazione Nazionale Critici di Teatro*

*Collaborazione
British Council*

ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE CRITICI DI TEATRO

L'Associazione Internazionale dei Critici di Teatro promuove l'incontro tra critici al fine di scambiare i punti di vista dei diversi paesi sull'attività teatrale.

L'Associazione riunisce questi "spettatori coinvolti", critici e alcuni universitari, che intrattengono delle strette relazioni con la pratica quotidiana del teatro. L'associazione si compiace di partecipare alle manifestazioni di Taormina Arte e di rendere omaggio a Brook, artista importante per noi tutti, europei e non.

In questa occasione cercheremo di intavolare uno di quei dialoghi necessari per sottolineare il miglior modo di stabilire dei legami tra la gente di teatro ed anche il miglior modo di trarre delle conclusioni utili in merito a tali esperienze per i paesi e per le scuole nazionali. Andare in giro per l'Europa è oggi per il critico non soltanto un'esigenza professionale, ma anche un imperativo deontologico. Vogliamo, in questa sede, discutere del rendersi conto delle esperienze straniere in modo che arricchiscano le realtà locali evitando che queste perdano la loro identità.

"L'Europa dei teatri", ecco la formula da adottare, e non "l'Europa del teatro"! Il plurale deve essere salvaguardato sulla base dell'unità divisa. Lo scambio non deve essere sinonimo di assimilazione. Né tantomeno sinonimo di dimenticanza di sé.

Probabilmente il Centro Internazionale di Ricerche teatrali inteso da Brook come conglomerato di identità che si arricchiscono reciprocamente, può servire da riferimento per ciò che il teatro dell'Europa riunito può diventare.

Taormina ci aiuterà a riflettere insieme.

The International Association of Theatre Critics organises meetings of critics and scholars in order to exchange opinions and informations about various aspects of the theatre. It is pleased to take part in the events organised by Taormina Arte and to pay homage to Peter Brook, who is an artist of great importance for us all, be we European or otherwise. We would like to take the opportunity offered by Taormina to further our links with international theatre and also to draw conclusions from what we will see which we hope will be useful for our various national theatrical traditions. We want to discover here how the experience of other countries can enrich what is done on a local level, without, however, incurring loss of local identity: this, we feel, is not only a professional necessity for a critic today, but, indeed, a categorical imperative.

"Europe of Many Theatres" is the catch-phrase to adopt, not "Europe of the Theatre": the plural helps us to remember that while we are a unity, we are a unity of many diverse elements which should not lose their individuality. "Exchange" must not become a synonym of "assimilation", and certainly not synonymous with "forgetfulness of one's particularity". As a reference point for what a united European theatre might be, we may take the International Centre for Theatre Research, set up by Brook as a body of mutually enriching individuals. Taormina will give us the opportunity to see everything in a clearer light.

L'Association Internationale des Critiques de Théâtre fait sa vocation de la rencontre entre des critiques afin d'échanger les points de vue sur l'activité théâtrale des différents pays. L'Association réunit ces "spectateurs impliqués" qui sont les critiques et certains universitaires qui entretiennent des rapports étroits avec la pratique quotidienne du théâtre. L'Association se réjouit de participer aux manifestations de Taormina Arte pour rendre hommage à Brook, artiste important pour nous tous, européens ou pas.

A cette occasion nous allons essayer d'engager un de ces dialogues nécessaires pour faire avancer les choses, un dialogue sur la meilleure manière d'établir des liens entre les gens de théâtre et aussi sur la meilleure manière de faire profiter aux pays et aux écoles nationales des conclusions de ces expériences. Circuler en Europe est aujourd'hui pour le critique non seulement une exigence professionnelle, mais aussi un impératif déontologique. Nous voulons débattre ici de l'art de rendre compte des expériences étrangères afin qu'elles nourrissent les réalités locales sans les amener à perdre leur identité.

"L'Europe des Théâtres" – voilà la formule à adopter, et non pas "l'Europe du Théâtre". Le pluriel doit être sauvegardé sur fond d'unité partagée. Echange ne doit jamais être synonyme d'assimilation. Ni d'oubli de soi. Peut-être que le Centre International des Recherches Théâtrales, créé par Brook comme un conglomerat d'identités qui se nourrissent réciproquement, peut servir de référence à ce que le théâtre de l'Europe réunie peut devenir.

Taormina nous aidera à réfléchir ensemble.

Der Internationale Verband der Theaterkritiker legt bei der Zusammenkunft der Kritiker besonderen Wert auf den Gedankenaustausch über die Theatertätigkeit in den einzelnen Ländern. Der Bund versammelt diese "implizierten Zuschauer", die Kritiker sind und einige Akademiker, welche mit der täglichen Theaterpraxis engen Beziehungen unterhalten. Der Verband ist erfreut über die Teilnahme an den Veranstaltungen von Taormina Arte, um Peter Brook zu huldigen, einem für uns alle bedeutenden Künstler, ob wir nun Europäer sind oder auch nicht.

Bei diesem Anlaß werden wir versuchen, einen der wichtigen Dialoge zur Förderung der Dinge einzuleiten, einen Dialog über die beste Art und Weise, Bindungen zwischen den Theaterleuten zu schaffen und auch darüber, wie die Länder und die nationalen Schulen am besten von den Ergebnissen dieser Erfahrungen profitieren können. Heutzutage ist es für den Kritiker nicht nur eine professionelle Notwendigkeit, sich in Europa hin- und herzubewegen, sondern auch ein Pflichtbefehl. Wir wollen hier über Kunst debattieren, uns Rechenschaft über ausländische Erfahrungen ablegen, damit diese die lokalen Realitäten bereichern. Europa der Theater – das ist die geeignete Formulierung und nicht Europa des Theaters. Die Mehrzahl muß auf der Basis der getrennten Einheit bewahrt werden. Niemals darf Austausch Synonym für Assimilation oder gar für Selbstverleugnung sein. Vielleicht kann das internationale Zentrum für Theaterforschung, das Brook als Konglomerat von Identitäten geschaffen hat, als Muster dienen, damit das Theater Europas eine Einheit werden kann.

NOTA AL CONVEGNO
PETER BROOK, "DAL CAMMINO ALLA VIA"

Peter Brook ha esordito alla Royal Shakespeare Company con «Pene d'Amore Perdute». Si era alla fine della guerra e il giovane regista voleva evitare, come affermò, di "strofinare la ferita con il sale". Accettò pertanto di mettere in scena una commedia fresca e leggera. Il teatro doveva aiutare a guarire. Quarant'anni più tardi portava a termine il grande progetto di «Mahabharata» in cui l'uomo, dopo aver attraversato il dolore della guerra, accede alla luce, alla serenità. La sua opera cerca sempre dei rimedi per aiutare a superare il male, la violenza, la distruzione. Ma, cosa eccezionale, in Brook, l'uomo e l'opera fanno un tutt'uno e, indissociabili, esprimono lo stesso rifiuto di capitolazione in nome della richiesta di un duplice compimento, di sé e del teatro. Oggi l'Europa, dandogli il suo più alto premio teatrale, riconosce quanto i suoi spettatori e i suoi artisti gli devono.

Un simbolico incontro aprirà queste giornate: l'incontro tra Brook e Grotowski. All'inizio degli anni '60, uno a Londra e l'altro ad Opole, in Polonia, scoprirono che le loro ricerche erano affini e si ritrovarono l'uno con l'altro. Da allora, le strade intraprese non furono più le stesse, ma li lega sempre una profonda relazione. Questa consiste nella convinzione comune che l'essere, il suo corpo, possiede le risorse di rinnovamento. Bisogna fare di tutto per raggiungerle e per svegliarle. Brook e Grotowski - una amicizia che ha segnato il teatro.

Nella seconda giornata, una serie di comunicazioni si articoleranno nella ricerca di richiamare i grandi momenti della sagra brookiana, di captare, attraverso molteplici analisi, soprattutto i rapporti da Brook a Shakespeare, di dire ciò che Brook ha apportato di nuovo nella relazione tra l'attore e il pubblico, e di cogliere la sua dinamica.

Parlare di Brook è voler ricompensare un cammino, una spirale la cui circonferenza si riduce sempre più, in breve seguire "un punto in movimento".

Nella terza giornata ci saranno le testimonianze di attori, autori e collaboratori che hanno lavorato o che lavorano con Brook; ognuno cercherà di espimere ciò che nell'apprezzio pratico del teatro Brook gli ha rivelato.

Spesso è la testimonianza che apporta questa verità di cui la teoria si nutre.

L'Europa saluta a Taormina uno dei suoi maestri.

Georges Banu

Peter Brook a fait son début à la Royal Shakespeare Company avec «Peines d'amour perdues». C'était la fin de la guerre et le jeune metteur en scène voulait éviter, dit-il, de «frotter la blessure avec du sel». Il acceptait alors de monter une comédie fraîche et légère. Le théâtre devait aider à la guérison.

Quarante ans plus tard il accomplit le grand projet du «Mahabharata» où l'homme après avoir traversé la douleur de la guerre accède à la lumière. A la sérénité. Son oeuvre cherche toujours des remèdes pour aider au dépassement du mal. De la violence. De la destruction. Mais, chose exceptionnelle, chez Brook, l'homme et l'oeuvre font un et, indissociables, disent le même refus de capitulation au nom de la quête d'un double accomplissement, du soi et du théâtre. Aujourd'hui l'Europe en lui accordant son plus haut prix théâtral reconnaît ce que ses spectateurs et ses artistes lui doivent.

Une rencontre symbolique ouvrira ces journées: la rencontre entre Brook et Grotowski. Au début des années 60, l'un à Londres, l'autre à Opole, en Pologne, ils découvrirent que leurs recherches s'apparentaient et ils se retrouvèrent l'un l'autre. Depuis, les chemins empruntés ne furent pas les mêmes, mais une relation profonde les lie toujours. Elle tient à la conviction commune que l'être, son corps possède en lui les ressources du renouvellement. Il faut tout faire pour les atteindre et éveiller. Brook et Grotowski - une amitié qui a marqué le théâtre.

Une série de communications va essayer, dans la seconde journée de rappeler les grands moments de la saga brookienne, de capter à travers des analyses multiples les rapports de Brook à Shakespeare surtout, de dire ce qu'il a apporté de nouveau dans la relation à l'acteur et au public, de saisir sa dynamique. Parler de Brook c'est vouloir recomposer un chemin, une spirale dont la circonférence se réduit de plus en plus, bref suivre "un point en mouvement".

Dans la troisième journée il y aura les témoignages d'acteurs, d'auteurs et de collaborateurs qui ont travaillé ou qui travaillent avec Brook; chacun va tenter de dégager ce que dans l'approche pratique du théâtre Brook lui a révélé. C'est souvent le témoignage qui apporte cette vérité concrète dont la théorie se nourrit. L'Europe salue à Taormina un de ses maîtres.

Georges Banu

NOTA AL CONVEGNO
PETER BROOK, "DAL CAMMINO ALLA VIA"

Peter Brook made his debut with the RSC as director of *Love's Labours Lost* at the end of the war. He had said he wanted to avoid rubbing salt on wounds, and so he chose to put on a salad-green, light-hearted play: the theatre was to heal, not hurt more.

Forty years later he finished his great project *Mahabharata*, in which man, having undergone the atrocities and agonies of war, finds enlightenment and serenity. For Brook's work has always sought ways to overcome evil, violence and destruction. But Brook the man is not to be separated from his work: in both we find a refusal to give up, a refusal deriving from a desire to realise both himself and what he produces to the utmost. Today, Europe, by awarding him its most important theatrical prize, acknowledges how much its audience and its artists owe him.

A significant meeting opens the proceedings, a meeting between Brook and Grotowski. At the beginning of the 60s, the one in London and the other in Opole, Poland, discovered how much they had in common and forged a link which, despite their different paths since then, has remained strong. This link is based on the conviction that we have the capacity for self-regeneration which needs to be stimulated by every means possible into activity. Brook and Grotowski – a friendship of profound significance for the theatre.

On the second day of the proceedings, there will be a series of talks on 'the Brook experience', with especial reference to Brook's work on Shakespeare and the actor-audience relationships he has experimented with.

The third day is dedicated to actors, authors and collaborators who have worked, or who are still working with Brook: they will speak about what Brook has taught them in their various fields.

Europe salutes one of its Great Masters at Taormina.

Georges Banu

Peter Brook hat seine Laufbahn in der Royal Shakespeare Company mit «Leiden verlorener Liebe» begonnen. Das war zu Beginn des Krieges, und der junge Regisseur wollte vermeiden, wie er sagte, «die Wunde mit Salz einzureiben». So war er damals bereit, eine frische und unterhaltsame Komödie zu inszenieren. Das Theater soll zur Heilung beitragen. Vierzig Jahre später realisierte er das große Projekt «Mahabharata», wo der Mensch, nachdem er durch Schmerz und Krieg gegangen ist, sich dem Licht zuwendet, der Heiterkeit.

Stets sucht sein Werk nach Heilmitteln, um bei der Überwindung des Unheils, der Gewalt und der Vernichtung zu helfen. Aber bei Brook geschieht etwas Außergewöhnliches, der Mensch und das Werk sind ein und dasselbe, sind unlöslich, bezeugen beide die gleiche Kapitulationsverweigerung im Namen der Suche nach einer doppelten Realisierung, der des Selbst und der des Theaters. Heute würdigt Europa das, was seine Zuschauer und seine Künstler ihm verdanken, indem es ihm seinen höchsten Theaterpreis zuerkennt.

Eine symbolische Begegnung wird den Verlauf dieser Tage eröffnen: die Begegnung zwischen Brook und Grotowski. Am Anfang der sechziger Jahre haben der eine in London und der andere in Opole in Polen die Verwandtschaft ihrer Forschungsarbeit entdeckt und sind sich dadurch nahegekommen. Seither sind die eingeschlagenen Wege nicht die gleichen gewesen, doch eine tiefe Bindung besteht noch immer zwischen ihnen. Sie beruht auf der gemeinsamen Überzeugung, daß das menschliche Wesen, sein Körper in sich selbst Erneuerungs Kräfte besitzt. Es muß alles getan werden, um diese zu erreichen und zu wecken. Brook und Grotowski – eine Freundschaft, die das Theater gekennzeichnet hat. In einer Reihe von Gesprächen soll am zweiten Tag versucht werden, die großen Momente der Brookschen Sage in Erinnerung zu rufen, mittels verschiedener Untersuchungen das Verhältnis von Brook vor allem zu Shakespeare zu erfassen, das Neue seines Beitrages in der Beziehung zum Schauspieler und in der zum Publikum aufzuzeigen, seine Dynamik anschaulich zu machen. Von Brook sprechen zu wollen heißt, einen Weg rekonstruieren zu wollen, eine Spirale, deren Umfang sich mehr und mehr reduziert, kurz gesagt, «einen Punkt in Bewegung».

Am dritten Tag werden Schauspieler, Autoren und Mitarbeiter, die mit Brook gearbeitet haben oder mit ihm arbeiten, Zeugnis ablegen. Jeder von ihnen wird versuchen, das herauszustellen, was Brook ihm beim praktischen Umgang mit dem Theater offenbart hat. Häufig ist es die Bezeugung, die diese konkrete Wahrheit beibringt, von der sich die Theorie nährt. Europa begrüßt in Taormina einen seiner Meister.

·Georges Banu

NOTA ALLA TAVOLA ROTONDA LE ISTITUZIONI TEATRALI IN EUROPA

Da qualche tempo si va dicendo che il processo di unificazione europea, esposto ad innumerevoli difficoltà e resistenze sul piano politico, economico e finanziario, dovrebbe trovare un campo di applicazione più agevole nel settore della cultura. E che, ad esempio, una "Europa dei teatri" si dovrebbe poter costruire con maggior facilità che non un'Europa delle monete e dell'agricoltura. Ciò è sicuramente vero sul piano ideale: ne abbiamo le prove in tutto ciò che è stato fatto, o tentato, per avvicinare le varie culture nazionali, e in particolare la cultura teatrale che di per se stessa riveste un carattere di partecipazione e consociazione. Rimane ancora largamente aperto il problema delle istituzioni: degli organismi, cioè, da cui la vita teatrale promana non solo come produzione di spettacoli ma anche come propulsione di idee e di esperienze. Attraversata da una crisi di rinnovamento un po' dappertutto, l'istituzione teatrale nazionale proietta il suo travaglio anche sulla dimensione europea: difficile la vita di quelle esistenti, rischiosa la fondazione di quelle nuove. Ma la posta in gioco è grossa: gettare le fondamenta di una o più "case del teatro" dove i creatori di teatro a tutti i livelli possano verificare e confrontare in comunità di intenti le loro esperienze, i loro strumenti, le loro utopie.

Renzo Tian

Depuis quelques temps on est en train de dire que le processus d'unification européenne, exposé à d'innombrables difficultés et résistances sur le plan politique, économique et financier, devrait rouvrir un secteur d'application plus facile dans le doumaine de la culture. Ainsi, par exemple, on pourrait construire beaucoup plus facilement une "Europe des Théâtres" plutôt qu'une Europe des monnaies et de l'agriculture. Cela est sûrement vrai sur le plan idéal: tout ce qu'on a fait ou essayé, pour rapprocher les différentes cultures nationales, et en particulier celle théâtrale, qui en elle-même revêt un caractère de participation et d'association, en est, en est la preuve.

Le problème des institutions reste encore largement ouvert: il s'agit d'organismes desquels la vie théâtrale se dégage non seulement comme production de spectacles, mais aussi comme impulsion d'idées et d'expériences. Traversée un peu partout par une crise de renouvellement, l'institution théâtrale nationale déverse ses problèmes aussi sur la dimension européenne: la vie de celles qui existent déjà est difficile, la fondation des nouvelles est risquée.

Mais l'enjeu est considérable: jeter les bases d'une ou plus "maisons de théâtre" où les créateurs de théâtre à tous les niveaux pourront, dans les mêmes buts, vérifier et confronter leurs expériences, leurs instruments, leurs utopies.

Renzo Tian

For some time it has been said that the unification of Europe, exposed as it is to political, economic and financial tempests, should find the weather more clement on Mount Parnassus. A 'Europe of Many Theatres', for example, might be more accessible than a Europe of Money or Agriculture. This is certainly true from an idealistic point of view, but, strangely enough, in reality as well, especially in the theatrical field, in which the idea of cooperation is in any case fundamental. However, the problem of 'institutions' remains wide open - institutions meant as organizations which not only directly produce theatrical performances but also spread new ideas and share experiences. But life is already difficult for theatrical institutions already in existence: the foundations of an international one would be even more difficult. The stakes and possible winnings are very high, however: by founding one or more playhouses where theatrical innovators at all levels can test out and compare their experiences, techniques and dreams would cost a great deal, but reap rich rewards.

Renzo Tian

Seit einiger Zeit wird gesagt, daß der europäische Einigungsproß, der auf politischem, wirtschaftlichem und finanziellem Gebiet zahlreichen Schwierigkeiten und Widerständen ausgesetzt ist, auf dem kulturellen Sektor müheloser in die Tat umzusetzen sein müsse und daß zum Beispiel ein "Europa der Theater" mit größerer Leichtigkeit zu schaffen sei als ein Europa der Währung und der Landwirtschaft. Auf dem ideellen Gebiet ist das gewiß wahr; wir haben den Beweis dafür in allem, was unternommen worden ist, um die verschiedenen nationalen Kulturen einander näherzubringen, besonders die Theaterkultur, die ja an und für sich schon das Merkmal der Teilnahme und der Vereinigung trägt. Weitgehend ungelöst ist das Problem der Institutionen, d.h. der Organismen, aus denen das Theaterleben hervorgeht, und zwar nicht nur als Produktion von Schauspielen, sondern auch als Antrieb von Ideen und Experimenten. Die Erneuerungskrise, von der die nationale Theaterinstitution mehr oder weniger überall befallen ist, spiegelt sich ebenfalls auf europäischer Ebene wider: schwierig ist die Existenz der bereits vorhandenen, gewagt die Gründung von neuen. Der Einsatz jedoch ist hoch: den Grundstein für ein oder mehrere "Theaterhäuser" legen, wo die Theaterschaffenden bei gemeinsamer Zielsetzung auf allen Ebenen ihre Erfahrungen, ihre Mittel und ihre Utopien überprüfen und konfrontieren können.

Renzo Tian

LA PRIMA EDIZIONE DEL PREMIO

Il Premio nella sua prima edizione è stato assegnato dalla Giuria Internazionale ad Ariane Mnouchkine.

Vasta eco ha suscitato la dichiarazione letta dalla regista francese al momento di ritirare il Premio Europa, destinato al Théâtre du Soleil da lei diretto.

Della dichiarazione, redatta dalla stessa Mnouchkine e dagli attori del Théâtre du Soleil, riproduciamo il testo integrale. "A nome della compagnia del Théâtre du Soleil, ringrazio la giuria, gli organizzatori di Taormina Arte e la Comunità Europea. Siamo felici e fieri di ricevere questo Premio Europa. Ci sembra molto importante che con questo gesto simbolico e finanziario la Comunità Europea dimostri che non vuole essere solo la Comunità dei pomodori e della carne di maiale ma anche la Comunità dell'Arte.

Ma l'Europa della Comunità non è tutta l'Europa. Questa sera penso all'altra Europa che chiamano dell'Est quasi a renderla più lontana.

Penso a tutti gli artisti non ufficiali che lavorano nelle chiese in Polonia, nelle cantine in Ungheria, nei garage in Cecoslovacchia, ovunque nell'ombra, e che, senza aiuti e nelle più grandi difficoltà, tengono alta la fiamma del Teatro, della poesia e della verità nei loro paesi.

Penso a loro così simili a noi, che spesso scalano il muro per lanciarsi una loro occhiata, a noi che, malgrado tutte le nostre crisi, siamo tanto ricchi e tanto liberi.

Vorrei che essi sappiano questa sera che noi pensiamo a loro e che questo Premio che ritiro è anche loro, e che aspettiamo che la vecchia Europa divenga finalmente la giovane Europa. Merci".

The first time the Prize was awarded, it went to the French director, Ariane Mnouchkine. When she was presented with the Prize, she gave the following address:

"On behalf of the company of the 'Théâtre du Soleil' I thank the judges, the organizers of Taormina Arte and the European Community. We are happy and proud to receive the Europa Prize and feel it very important that with this symbolic - and financial - gesture, the European Community is showing that it is not only the Community of Tomatoes or of Pork, but also the Community of Art. But the Europe of the Community is not all of Europe. This evening my thoughts go to the other Europe, the Europe we call 'Eastern', as if to make it further away. My thoughts go to all those unauthorized artists who work in the churches in Poland, in the cellars in Hungary, in the garages of Czechoslovakia, almost everywhere perhaps a little shadily. Without aid and in the greatest of difficulties they hold high the flame of the theatre, of poetry and of truth in their countries. My thoughts go to those who often clamber up the wall to cast a glance at us who, despite all our crises, are still so rich and so free. I would like them to know this evening that we are thinking of them, and that this Prize, which I am receiving tonight, is also theirs, that we are waiting for the Old World to become Young again. Thank you".

Le Prix dans sa 1ère édition a été attribué par le Jury International à Ariane Mnouchkine.

La déclaration lue par le metteur en scène français au moment de recevoir le Prix Europe, destiné au Théâtre du Soleil par elle dirigé, a suscité une très grande résonance. On reproduit ici le texte intégral de la déclaration rédigée par Ariane Mnouchkine elle-même et par les acteurs du Théâtre du Soleil. "Au nom de la Compagnie du Théâtre du Soleil, je remercie le jury, les organisateurs de Taormina Arte et la Communauté Européenne. Nous sommes heureux et fiers de recevoir le Prix Europe. Il nous semble très important que par ce geste symbolique et financier la Communauté Européenne démontre qu'elle ne veut pas seulement être la Communauté des tomates et de la viande de porc, mais aussi la Communauté de l'Art. Mais l'Europe de la Communauté n'est pas toute l'Europe. Ce soir je pense à l'autre Europe, celle qu'on appelle de l'Est presque à l'éloigner davantage.

Je pense à tous les artistes non officiels qui travaillent dans les églises en Pologne, dans les caves en Hongrie, dans les garages en Tchécoslovaquie, un peu partout dans l'ombre, et qui sans aides et dans les plus grandes difficultés soutiennent la flamme du théâtre, de la poésie et de la vérité dans leurs pays. Je pense à eux si semblables à nous, qui souvent escaladent le mur pour nous donner un coup d'œil, nous qui, malgré toutes nos crises, sommes si riches et si libres.

Je voudrais qu'ils sachent ce soir, que nous pensons à eux et que le Prix que je reçois, leur appartient aussi; et que nous attendons que la vieille Europe devienne aussi la jeune Europe. Merci".

Die internationale Jury hat den Preis in seiner ersten Edition Ariane Mnouchkine zuerkannt.

Großes Echo hat die Erklärung gefunden, die die französische Regisseurin bei der Entgegennahme des Europa-Preises gelesen hat, welcher dem von ihr geleiteten Théâtre du Soleil verliehen wurde. Von der von ihr und den Schauspielern des Théâtre du Soleil verfaßten Erklärung geben wir den ungetkürzten Wortlaut wieder:

"Im Namen der Kompanie des Théâtre du Soleil danke ich der Jury, den Organisatoren von Taormina Arte sowie der Europäischen Gemeinschaft. Wir sind glücklich und stolz, diesen Europa-Preis zu erhalten. Es scheint uns sehr wichtig, daß die Europäische Gemeinschaft mit dieser symbolischen und finanziellen Geste bewiesen hat, daß sie nicht nur die Gemeinschaft der Tomaten und des Schweinefleisches sein will, sondern auch die Gemeinschaft der Kunst.

Aber die Europäische Gemeinschaft ist nicht das ganze Europa. Heute abend denke ich an das andere Europa, das man Osteuropa nennt, wodurch es fast noch fernher erscheint. Ich denke an alle nicht offiziellen Künstler, die in den Kirchen Polens, in den Kellern Ungarns und in den Garagen der Tschechoslowakei arbeiten und die, überall im Schatten und ohne Hilfszuwendungen, die Flamme des Theaters, der Poesie und der Wahrheit in ihren Ländern hoch halten.

Ich denke an sie, die uns so ähnlich sind und die oft die Mauer erklimmen, um einen Blick auf uns zu werfen, die wir trotz aller unserer Krisen so unendlich reich, so unendlich frei sind. Ich möchte sie heute abend wissen lassen, daß wir an sie denken und daß dieser Preis, den ich entgegennehme, auch der ihre ist und daß wir darauf warten, daß das alte Europa endlich das Junge Europa wird. Danke".

